01001261606980008

1859

# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου 126

16 Ιουνίου 1998

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2616

*Κύρωση του Μνημονίου Συνεργασίας μεταξύ του Βασιλικού Πολεμικού Ναυτικού της Αυστραλίας και του Ελληνικού Πολεμικού Ναυτικού.*

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

**Άρθρο πρώτο**

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Συνεργασίας μεταξύ του Βασιλικού Πολεμικού Ναυτικού της Αυστραλίας και του Ελληνικού Πολεμικού Ναυτικού, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 18 Ιουλίου 1995, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΟΥ ΠΟΛΕΜΙΚΟΥ
ΝΑΥΤΙΚΟΥ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΟΥ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΠΟΛΕΜΙΚΟΥ ΝΑΥΤΙΚΟΥ

1. Το παρόν Μνημόνιο Συνεργασίας (εφεξής το "Μνημόνιο") διαλαμβάνει τους όρους συνεργασίας μεταξύ του Βασιλικού Πολεμικού Ναυτικού της Αυστραλίας (R.A.N.) και του Ελληνικού Πολεμικού Ναυτικού (Π.Ν.) (εφεξής αποκαλούμενα ως τα "Πολεμικά Ναυτικά") για συνεργασία στον τομέα της ανταλλαγής πληροφοριών αναφορικά με την προμήθεια, τη θέση σε επιχειρησιακή ετοιμότητα και τη συνεχή επιχειρησιακή υποστήριξη των πλοίων τύπου ΜΕΚΟ και του συναφούς κοινού εξοπλισμού τους σε χρήση ή προτεινόμενη για χρήση από τα δύο Πολεμικά Ναυτικά ή αναφορικά με οποιουσδήποτε άλλους τομείς κοινού ενδιαφέροντος.

<u>Πεδίο Εφαρμογής</u>

2. Τα δύο Πολεμικά Ναυτικά, οποτεδήποτε αποφασίσουν αμοιβαία να πράξουν τούτο, θα ανταλλάσσουν πληροφορίες πάνω σε θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος που σχετίζονται με τα σκάφη και μπορούν:

(α) να ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τον κοινό εξοπλισμό τον ενσωματωμένο στα σκάφη, συμπεριλαμβανομένων - αλλά όχι σε περιοριστική βάση - των εκθέσεων αστοχίας και διαθεσιμότητας του εξοπλισμού, των τροποποιήσεων που έχουν γίνει ή προτείνονται να γίνουν, των αποτελεσμάτων δοκιμών και ελέγχου, των πληροφοριών που αφορούν τις επισκευές, τη γενική ανακαίνιση και τη διοικητική μέριμνα (λογιστική υποστήριξη)·

(β) να προσδιορίζουν τις ευκαιρίες για πράξεις συνεργασίας που αφορούν τα σχέδια μελλοντικής τοποθέτησης ναυτικού εξοπλισμού στα πλοία·

(γ) να προβαίνουν σε διευθετήσεις αναφορικά με το δανεισμό ή την πώληση εξοπλισμού κοινού για τα πλοία των αντίστοιχων Πολεμικών Ναυτικών·

(δ) να προβαίνουν σε διευθετήσεις για την από κοινού αγορά εξοπλισμού που κατασκευάζεται για τα πλοία στην Αυστραλία και στην Ελλάδα.

3. Καμία πληροφορία δεν θα ανταλλάσσεται, σύμφωνα με τους όρους του παρόντος Μνημονίου, που να προέρχεται από τρίτο μέρος χωρίς την προηγούμενη γραπτή έγκριση του τρίτου μέρους.

<u>Εφαρμογή</u>

4. Κάθε Πολεμικό Ναυτικό θα γνωστοποιεί στο άλλο το σύνδεσμό του (σημείο επαφής) που θα είναι επιφορτισμένος με τη διασφάλιση της προσήκουσας εκτέλεσης από τα Πολεμικά Ναυτικά των αντίστοιχων υποχρεώσεών τους, που πηγάζουν από το παρόν Μνημόνιο και ο οποίος θα ενεργεί ως η συντονιστική αρχή αναφορικά με όλα τα θέματα τα συνδεόμενα με το παρόν Μνημόνιο.

5. Οι προς ανταλλαγή πληροφορίες θα διοχετεύονται στο σύνδεσμο του Ναυτικού υποδοχής μέσω του Ναυτικού ή Στρατιωτικού Ακολούθου ή του αρμόδιου Διπλωματικού Λειτουργού που είναι διαπιστευμένος στη χώρα του αποστέλλοντος Ναυτικού.

6. Τα πραγματοποιούντα επίσκεψη μέλη του προσωπικού των αντίστοιχων Πολεμικών Ναυτικών, που είναι αναγκαία για την υλοποίηση των στόχων του παρόντος Μνημονίου, θα υπόκεινται στις συνήθεις διαδικασίες υποδοχής τους και στους κανονισμούς ασφάλειας. Οι δαπάνες που σχετίζονται με αυτές τις επισκέψεις θα βαρύνουν το Πολεμικό Ναυτικό, του οποίου το προσωπικό πραγματοποιεί την επίσκεψη.

Ασφάλεια

7. Σύμφωνα με τους όρους του παρόντος Μνημονίου δύνανται να ανταλλαγούν μόνο πληροφορίες που φέρουν τις εξής διαβαθμίσεις ασφάλειας, ήτοι, "ΑΔΙΑΒΑΘΜΗΤΟ", "ΑΠΟΡΡΗΤΟ", "ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ".

8. Όλες οι πληροφορίες, που παρέχονται, κατέχονται ή χρησιμοποιούνται σύμφωνα με το παρόν Μνημόνιο, θα απολαύουν από το Ναυτικό υποδοχής του αυτού βαθμού προστασίας που αυτό παρέχει στο δικό του υλικό και στις δικές του πληροφορίες ισοδύναμης διαβάθμισης και δεν θα κοινοποιούνται σε τρίτο μέρος χωρίς τη ρητή έγγραφη συγκατάθεση του Ναυτικού αποστολής. Κάθε Ναυτικό θα καταβάλλει προσπάθεια λήψεως όλων των νόμιμων μέτρων που έχει στη διάθεσή του προκειμένου να αποτρέψει την αποκάλυψη, σύμφωνα με οποιαδήποτε νομοθετική διάταξη, πληροφοριών που ανταλλάσσονται ή άλλως γνωστοποιούνται σύμφωνα με το παρόν Μνημόνιο.

Δικαιώματα Πνευματικής Ιδιοκτησίας

9. Τίποτα στο παρόν Μνημόνιο δεν θα αποδυναμώνει ή περιορίζει οποιαδήποτε υφιστάμενα ή κεκτημένα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας (συμπεριλαμβανομένων των διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας και συγγραφικών δικαιωματων), τα οποία δύνανται να αναγνωρισθούν σε οποιοδήποτε Ναυτικό ή τρίτο μέρος.

Χρησιμοποίηση Πληροφοριών

10. Κανένα Ναυτικό δεν θα χρησιμοποιεί τις πληροφορίες που του παρέχει το άλλο Ναυτικό για σκοπούς άλλους από εκείνους για τους οποίους του παρέχονται αυτές οι πληροφορίες σύμφωνα με το παρόν Μνημόνιο ούτε, υπό τους όρους της παραγράφου 8, θα αποκαλύπτει αυτές τις πληροφορίες σε τρίτους συμπεριλαμβανομένων ατόμων, οργανισμών ή κυβερνήσεων, χωρίς την προηγούμενη γραπτή έγκριση του άλλου Ναυτικού.

Οικονομικά

11. Κάθε Ναυτικό θα είναι υπεύθυνο για την κάλυψη των ιδίων αυτού δαπανών, σύμφωνα με το παρόν Μνημόνιο.

Επίλυση Διαφορών

12. Οποιαδήποτε διαφορά προκύπτει από την ερμηνεία ή την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου θα επιλύεται φιλικά και το ταχύτερο δυνατόν κατόπιν διαβουλεύσεων και διαπραγματεύσεων μεταξύ των δύο Ναυτικών και δεν θα παραπέμπεται για διακανονισμό σε οποιοδήποτε δικαστήριο ή τρίτους.

Έναρξη, Τροποποίηση και Καταγγελία

13. Το παρόν Μνημόνιο θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία που το Π.Ν. θα πληροφορήσει το R.A.N. εγγράφως ότι έχουν ολοκληρωθεί όλες οι απαιτούμενες εσωτερικές διαδικασίες, στην Ελλάδα, για την έγκριση του Μνημονίου.

14. Τα δύο Ναυτικά δύνανται να προβούν και καθ' οιονδήποτε χρόνο σε αμοιβαία αποδεκτές τροποποιήσεις του παρόντος Μνημονίου. Τα δύο Ναυτικά δύνανται αμοιβαία να αποφασίσουν την αναθεώρηση του Μνημονίου καθ' οιονδήποτε χρόνο.

15. Σε περίπτωση που οποιοδήποτε Ναυτικό επιθυμεί να καταγγείλει το παρόν Μνημόνιο, θα προβεί σε γραπτή γνωστοποίηση της καταγγελίας προς το άλλο Ναυτικό. Η καταγγελία θα τεθεί σε ισχύ έξι (6) μήνες από την ημερομηνία λήψης της γνωστοποίησης καταγγελίας. Εναλλακτικά, τα δύο Ναυτικά δύνανται να καθορίσουν αμοιβαία τα της καταγγελίας του παρόντος Μνημονίου καθ' οιονδήποτε χρόνο. Οι διατάξεις του παρόντος Μνημονίου που αναφέρονται στα οικονομικά και την ασφάλεια θα συνεχίζουν να ισχύουν ωσάν να μην είχε γίνει καμία καταγγελία του παρόντος Μνημονίου.

Συντάχθηκε εις διπλούν στην αγγλική και ελληνική γλώσσα, στις 18 Ιουλίου 1995, στην Αθήνα και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

| | |
|---|---|
| Για την Κυβέρνηση<br>της Ελληνικής<br>Δημοκρατίας | Για την Κυβέρνηση<br>της Αυστραλίας |
| (υπογραφή) | (υπογραφή) |
| Ν. ΚΟΥΡΗΣ<br>Υφυπουργός Εθνικής<br>Άμυνας | GARY PUNCH, MP<br>Υφυπουργός Άμυνας,<br>Επιστημών και<br>Προσωπικού |

# MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

# BETWEEN THE

# ROYAL AUSTRALIAN NAVY

# AND

# THE HELLENIC NAVY

1. This Memorandum of understanding (Memorandum) sets out the understanding of the Royal Australian Navy (RAN) and the Hellenic Navy (HN). (hereinafter referred to as "the Navies") for collaboration in the exchange of information relating to the procurement, introduction into service and continuing operational support of the MEKO class, or any other common areas of interest between the two Navies, ships/assets and their associated common equipment in use or proposed for the use by the Navies.

## Scope

2. The Navies when they mutually determine to do so, will exchange information on matters of mutual interest relating to the ships and may:

(a) exchange information on common equipment fitted to the ships including, but not limited to, failure and availability reports, implemented and proposed modifications, trial and test results, repair, overhaul and logistic information;

(b) identify opportunities for collaborative action concerning the Navies plan for future naval equipment for the ships;

(c) develop arrangements for the loan or sale of equipment common to the ships of the respective Navies; and

(d) develop arrangements for the joint purchase of equipment manufactured for the ships in Australia and Greece.

3. No information will be exchanged pursuant to this Memorandum which originates from a third party without the prior written approval of the third party.

## Implementation

4. Each Navy will advise the other of its point of contact who will be responsible for ensuring the proper execution of that Navies' respective responsibilities under this memorandum and who will act as the coordinating authority for all matters associated with this Memorandum.

5. Information to be exchanged will be passed to the point of contact of the receiving Navy through the Naval Defence Attache or appropriate Diplomatic Officer accredited to the country of the originating Navy.

6. Visiting personnel of the respective Navies necessary to accomplish the objectives of this Memorandum will be subject to normal visit clearance procedures and security regulations. Costs associated with such visits will be borne by the Navy whose personnel make the visit.

## Security

7. Only information carrying the security classifications "UNCLASSIFIED", "RESTRICTED" or "CONFIDENTIAL" may be exchanged under this Memorandum.

8. All information provided held or used in conjunction with this Memorandum will be afforded by the recipient Navy the same degree of protection as is afforded to its own material and information of equivalent classification and will not be released to a third party without the express written consent of the originating Navy. Each Navy will endeavour to take all lawful steps available to it to keep free from disclosure under any legislative provision Information exchanged or otherwise disclosed under this Memorandum.

## Intellectual Property

9. Nothing in this Memorandum will diminish or limit any existing or acquired intellectual property rights (including patents and copyrights) to which either Navy or any third party may be entitled.

## Use of Information

10. Neither Navy will use information provided by the other Navy for any purpose other than for which it is provided pursuant to this Memorandum nor, subject to paragraph 8, disclose such information to third parties,

including individuals, organisations or governments without the prior written approval of the other Navy.

## Finance

11. Each Navy will be responsible for meeting its own costs under this Memorandum.

## Resolution of Disputes

12. Any disputes arising from the interpretation or implementation of this Memorandum will be resolved amicably and expeditiously by consultation and negotiation between the Navies and will not be referred to any third party or tribunal for settlement.

## Commencement, Amendment and Termination

13. This Memorandum will come into effect on the date that H.N advises the RAN in writing that all proper internal Hellenic procedures for approval of this Memorandum have been completed .

14. Mutually acceptable amendments to this Memorandum may be effected in writing at any time by the Navies. The Navies may mutually determine to review this Memorandum at any time.

15. In the event that either Navy wishes to terminate this Memorandum it will notify the other Navy in writing. Termination will be effective six (6) months from the date of the receipt of the notice of termination. Alternatively, the Navies may mutually determine to terminate this Memorandum at any time. The provisions of this Memorandum relating to finance and security will continue in effect as if no termination of this Memorandum had been effected.

Signed in duplicate at Athens on the 18th day of July 1995 in the English and Greek languages, each text being equally authentic.

On behalf of the
Government of Australia

The Hon GARY PUNCH, MP
Minister of Defence Science
and Personel

On behalf of the
Government of the Hellenic
Republic

HE Mr. NIKOLAOS KOURIS
Deputy Minister of National
Defence.

**Άρθρο δεύτερο**

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση της προϋποθέσεως της παραγράφου 13 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 3 Ιουνίου 1998

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ**

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

| ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ | ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ |
|---|---|
| **ΑΠ.-ΑΘ. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ** | **ΘΕΟΔ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ** |

*Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους*

Αθήνα, 4 Ιουνίου 1998

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
**ΕΥΑΓ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ**

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ